

# Cantera de Traductores 2018

## CONVOCATORIA



**Objetivo:** Convocatoria para la Cantera de Traductores 2018, sede Yerbabuena del Instituto Caro y Cuervo, Colombia, del 13 al 20 de abril de 2018.

**Resumen:** La **ALIANZA IBEROAMERICANA PARA LA PROMOCIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA (ALITRAL)**, formada por la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores, [www.ace-traductores.org](http://www.ace-traductores.org)), la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI, [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)), la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI, [www.actti.org](http://www.actti.org)) y la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli, [www.ametli.org](http://www.ametli.org)), organiza su primera actividad conjunta: la Cantera de Traductores 2018, que tendrá lugar del 13 al 20 de abril.

La Cantera de Traductores 2018 tiene como objetivo principal promover la traducción al español de obras literarias escritas en francés, alemán e inglés, y perfeccionar el desempeño profesional de traductores hispanohablantes de España y América Latina que estén en el inicio de su carrera.

**Fecha límite para presentar candidaturas: 22 de febrero**

### 1. PRESENTACIÓN

La Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (ALITRAL) convoca a los traductores literarios de habla española (del francés, del alemán y del inglés) que cuenten con al menos una obra publicada y un máximo de tres, a participar en estas jornadas de formación que se llevarán a cabo en la sede Yerbabuena del Instituto Caro y Cuervo, Colombia. El objetivo central de estas jornadas de formación es ofrecer un espacio de práctica, de reflexión y de conocimiento del ámbito profesional y editorial de la traducción de textos literarios. Los participantes deberán elegir la lengua fuente de su preferencia (una sola) y trabajar en la traducción de una selección de textos propuestos por las asociaciones convocantes. La Cantera de Traductores combinará la puesta en común del trabajo desarrollado previamente por los participantes en cada lengua con sesiones plenarias de reflexión en torno a la traducción y la lengua. Las jornadas de trabajo también incluirán espacios para el debate.

Esta formación cuenta con el apoyo del Instituto Caro y Cuervo, el Ministerio de Cultura del Gobierno de España, la Fundación Pro Helvetia y Looren América Latina.

La Cantera se desarrollará en dos etapas:

- 35 horas de formación y práctica intensivas, durante cinco días, a razón de 7 horas por día, repartidas en tres bloques de las 9:00 a las 11:00 horas, de las 11:30 a las 13:30, y de las 15:00 a las 18:00 horas.
- Asistencia de los participantes a la Feria Internacional del Libro de Bogotá (FILBO)
- Estas instancias incluirán la participación de los autores suizos **Leta Semadeni** y **Nicolas Verdan**, cuyos textos constituyen el material de trabajo del seminario.

## 2. OBJETIVOS

- Proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir textos literarios, de acuerdo con los estándares profesionales más exigentes.
- Generar una red de colaboración y apoyo entre los jóvenes traductores literarios iberoamericanos, mediante el intercambio de experiencias.
- Poner a los participantes en contacto directo con los profesionales que forman parte de la cadena de producción del libro, durante los dos días de asistencia a la FILBO.
- Promover entre los participantes la importancia de la participación gremial.
- Formar traductores literarios con un alto sentido de la ética y la responsabilidad.

## 3. CRONOGRAMA

- **Presentación de candidaturas:** del 22 de enero al 22 de febrero
- **Notificación de los resultados:** A partir del 2 de marzo
- **Fecha límite para recepción de contratos firmados:** 9 de marzo
- **Jornadas de formación:** del 13 al 18 de abril.
- **Participación en la FILBO:** 19 y 20 de abril.

## 4. ORGANIZACIÓN GENERAL Y CONTENIDOS

- Duración de la formación: **5 días (35 horas en total)**
- Participación en la FILBO: **2 días**
- Cupo máximo: **15 traductores**
- Cupo mínimo por lengua de trabajo: **4 traductores**
- Talleres de práctica de traducción, a partir de textos de Nicolas Verdan (francés); Leta Semadeni (alemán); Marlon James (inglés)
- Acercamiento a aspectos profesionales de la traducción
- Sesiones de trabajo con los autores de los textos en francés y alemán
- Sesiones de debate en torno a temas de traductología y crítica de traducción
- Presentación de La Cantera de Traductores 2018 y de las obras de los autores participantes en la FILBO

## 5. PERFIL DE LOS CANDIDATOS

- Traductores literarios iberoamericanos del francés, del alemán y del inglés que tengan entre uno y tres libros publicados.

## 6. PROCESO DE SELECCIÓN

A) Los candidatos deberán remitir su candidatura a más tardar el 22 de febrero de 2018 a los contactos mencionados en la tabla que se encuentra al final de esta convocatoria, según su país de origen. Las candidaturas deberán incluir:

- CV detallado en español (favor de indicar claramente en la parte superior la combinación de lenguas que deseen trabajar)
- Datos de contacto (dirección, teléfonos, correo electrónico)
- Carta de motivación en español (máximo una cuartilla)
- Para todos los candidatos (excepto los colombianos): copia escaneada de su pasaporte, con vigencia mayor a seis meses después de la fecha de término de la Cantera.
- **NOTA IMPORTANTE:** Los candidatos no colombianos tendrán la responsabilidad de organizar y pagar los trámites de visado en caso de que resulte necesario.

B) Con base en estas informaciones, las asociaciones convocantes procederán a una preselección de sus candidatos respectivos y la selección definitiva la llevará a cabo el comité organizador, formado por al menos un representante de cada una de las asociaciones convocantes.

C) Los candidatos admitidos deberán firmar un contrato de compromiso con la asociación convocante correspondiente.

## 7. CRITERIOS DE SELECCIÓN / MATRÍCULA / BOLETOS AÉREOS / COMIDA Y HOSPEDAJE

Para estos puntos, favor de remitirse al **Anexo** que se encuentra al final de esta convocatoria.

## 8. REQUISITOS PARA LA CERTIFICACIÓN

- Haber traducido previamente los textos previstos para las sesiones prácticas
- Haber preparado el material de lectura de las sesiones teóricas
- Haber asistido y participado activamente en todas las actividades de la Cantera
- Haber asistido a la FILBO

**NOTA:** El certificado de participación se entregará únicamente en formato digital, a través del correo electrónico registrado por los participantes.

## 9. CANCELACIONES

- Bajo ninguna circunstancia se harán devoluciones parciales o totales del pago de matrícula a los candidatos admitidos, o a los candidatos que no cumplan con los requisitos de certificación establecidos en el numeral 8 de esta convocatoria.

## 10. CONTACTOS

Para mayor información y para el envío de candidaturas, todos los candidatos deberán dirigirse a:

|                                                                                                                                   |                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>AATI</b><br>Para los candidatos provenientes de los siguientes países:<br>Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay | <b>Estela Consigli:</b><br>alital@aati.org.ar                        |
| <b>ACE Traductores</b><br>Para los candidatos provenientes de los siguientes países:<br>España                                    | <b>Paula Zumalacárregui:</b><br>alital@acett.org                     |
| <b>ACTTI</b><br>Para los candidatos provenientes de los siguientes países:<br>Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela                  | <b>Mateo Cardona:</b><br>alital@actti.org                            |
| <b>Ametli</b><br>Para los candidatos provenientes de los siguientes países:<br>México, América Central y el Caribe                | <b>Arturo Vázquez Barrón / Claudia Cabrera:</b><br>alital@ametli.org |

## 11. CASOS IMPREVISTOS

- Los casos no contemplados en la presente convocatoria serán resueltos oportunamente por el comité organizador.

Con el auspicio de:



# CANTERA DE TRADUCTORES 2018

## CONVOCATORIA ANEXO

La **ALIANZA IBEROAMERICANA PARA LA PROMOCIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA** está constituida por asociaciones de traductores de cuatro países, unidos por una misma lengua pero distintos en muchos aspectos, y cada uno tiene sus propias e irrepetibles características y situaciones. Es por eso que, a su vez, cada asociación funciona de manera diferente según el contexto en que está inserta.

Consecuentemente, en el marco de la presente convocatoria, los candidatos seleccionados para participar de la **Cantera de Traductores 2018** contarán con diferentes modalidades de becas, dependiendo de la Asociación a través de la cual podrán postularse.



[alitr@aatl.org.ar](mailto:alitr@aatl.org.ar)

**DESTINATARIOS:** candidatos residentes de **Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay.**

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del **francés** y del **alemán** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de la **AATI**. Deberán añadir carta de motivación y curriculum vitae actualizado. Se ofrece un máximo de 3 plazas.

**MATRÍCULA:** **US\$ 150**, a cargo de la **AATI**.

**BOLETOS AÉREOS:** a cargo del participante.

**COMIDA:** a cargo de **ALITRAL**, solo del 13 al 18 de abril, durante las jornadas de formación.

**HOSPEDAJE:** a cargo de **ALITRAL**.



[alitr@ametli.org](mailto:alitr@ametli.org)

**DESTINATARIOS:** candidatos residentes de **México, América Central y el Caribe.**

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del **francés** o del **alemán** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de la **Ametli**. Deberán añadir carta de motivación y curriculum vitae actualizado. Se ofrece un máximo de 3 plazas.

**MATRÍCULA:** **US\$ 150**, a cargo de la **Ametli** para los candidatos no asociados.

**BOLETOS AÉREOS:** a cargo de la **Ametli**, si los seleccionados son sus miembros.

**COMIDA:** a cargo de **ALITRAL**, solo del 13 al 18 de abril, durante las jornadas de formación.

**HOSPEDAJE:** a cargo de **ALITRAL**.



[alitral@actti.org](mailto:alitral@actti.org)

**DESTINATARIOS:** candidatos residentes de **Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela.**

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del **francés y el alemán** (3 cupos), y del **inglés** (6 cupos, solo para residentes de Bogotá y alrededores) al español, que tengan entre uno y tres libros publicados, sean o no miembros de la ACTTI.

**MATRÍCULA:** **COP \$ 450 000**, a cargo del participante.

**DISPONIBILIDAD DE BECAS:** ACTTI y el Instituto Caro y Cuervo becarán a tres candidatos colombianos, uno por lengua.

**COMIDA Y HOSPEDAJE:** para los participantes de Bogotá y alrededores, almuerzo a cargo de **ALITRAL**. Para los no bogotanos, hospedaje a cargo de **ALITRAL**, y comida solo el almuerzo del 13 al 18 de abril, durante las jornadas de formación.



ace traductores

[alitral@acett.org](mailto:alitral@acett.org)

**DESTINATARIOS:** socios de ACE Traductores.

**CRITERIOS DE SELECCIÓN:** traductores literarios del francés o del alemán al español que tengan entre uno y tres libros publicados. Deberán añadir carta de motivación y curriculum vitae actualizado. Se ofrece un máximo de 3 plazas.

**MATRÍCULA:** 125 euros, a cargo del participante.

**BOLETOS AÉREOS:** a cargo del participante. El Ministerio de Educación y Cultura beca con el pasaje a uno de los seleccionados. La decisión de a quién corresponde la beca se hará por sorteo entre los seleccionados.

**COMIDA:** a cargo de **ALITRAL**, solo del 13 al 18 de abril, durante las jornadas de formación.

**HOSPEDAJE:** a cargo de **ALITRAL**.